

RESEÑA

***An Annotated English Translation of Tagore
en las barrancas de San Isidro*, de Victoria
Ocampo. 2021. Traducción e introducción de
Nilanjana Bhattacharya. Publicado en inglés
en 2021 por Cambridge Scholars Publishing.
ISBN: 978-1-5275-7086-3**

REVIEW

*An Annotated English Translation of Tagore
en las barrancas de San Isidro*, by Victoria Ocampo. 2021.
Translated and introduced by Nilanjana Bhattacharya.
Published in English in 2021 by
Cambridge Scholars Publishing.
ISBN: 978-1-5275-7086-3.

ROBERTO MORALES HARLEY

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4752-8588>

Departamento de Filología Clásica,

Facultad de Letra.

Universidad de Costa Rica.

San José, Costa Rica

roberto.moralesharley@ucr.ac.cr

Resumen: La relación entre el poeta indio Rabindranath Tagore (1861-1941) y la escritora argentina Victoria Ocampo (1890-1979) ha sido durante años objeto de interés para los especialistas en la obra del premio nobel bengalí. El libro de Victoria Ocampo, *Tagore en las barrancas de San Isidro*, publicado en español en 1961 en la revista *Sur* y reimpresso en 1983 por la Editorial Sur, ha sido traducido por primera vez al inglés por la Dra. Nilanjana Bhattacharya, profesora de literatura comparada en la Universidad Visva-Bharati, Santiniketan, India. Su traducción al inglés, publicada en 2021 por Cambridge Scholars Publishing, además ofrece una erudita introducción y una bibliografía actualizada.

Palabras clave: Rabindranath Tagore, Victoria Ocampo, relación literaria, traducción, intertextualidad.

Abstract: The relation between the Indian poet Rabindranath Tagore (1861-1941) and the Argentine writer Victoria Ocampo (1890-1979) has been for years a subject of interest for specialists in the oeuvre of the Bengali Nobel Prize laureate. The book by Victoria Ocampo, *Tagore en las barrancas de San Isidro*, published in Spanish in 1961 in the journal *Sur* and reprinted in 1983 by the Sur publishing group, has been translated for the first time into English by Dr. Nilanjana Bhattacharya, professor of comparative literature at Visva-Bharati University, Santiniketan, India. Her English translation, published in 2021 by Cambridge Scholars Publishing, also offers an erudite introduction and an up-to-date bibliography.

Keywords: Rabindranath Tagore, Victoria Ocampo, literary relation, translation, intertextuality.

Citar como: Morales Harley. R (2024) RESEÑA: An Annotated English Translation of Tagore en las barrancas de San Isidro, de Victoria Ocampo. 2021. Traducción e introducción de Nilanjana Bhattacharya. Publicado en inglés en 2021 por Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-7086-3. *Revista Internacional de Estudios Asiáticos*, 3(1), 238-243. [10.15517/riea.v3i1.55278](https://doi.org/10.15517/riea.v3i1.55278)

Introducción

En *Chāndogyopaniṣad* 3.14.1¹, se lee *sarvaṃ khalv idaṃ brahma*, que se puede traducir como “todo esto es, ciertamente, Brahman”. La definición de este antiguo texto sánscrito, con su correspondencia entre el mundo terrenal (todo esto) y el alma universal (Brahman), no dista mucho de la aseveración que, cientos de años más tarde y miles de kilómetros aparte, haría Saint-John Perse, en su libro *Exil*², de que *Il n’y a histoire que de l’âme*, esto es, “no hay historia sino del alma”, con la que, significativamente, Victoria Ocampo decide terminar esas reflexiones entre lo inmanente y lo trascendente que llevan por título *Tagore en las barrancas de San Isidro*. La escritora argentina supo entender que las conexiones entre India y Occidente no se limitan a lo histórico, sino que dan cabida a lo espiritual.

Para quienes estudiamos, desde el contexto hispanoamericano, las literaturas de la India, como los textos en sánscrito de las *Upaniṣad* o las obras en bengalí de Tagore, las traducciones *al español* son siempre la desiderata. Ahora bien, es verdad de Perogrullo que, en el ámbito académico, el inglés ha devenido *lingua franca*. Por ello, resulta cada vez más común ver grandes contribuciones al saber humano, que han visto la luz primero en español – hoy por hoy, la segunda lengua con mayor cantidad de hablantes nativos en el mundo – y que, precisamente por su mérito propio y por su potencial impacto, son después traducidas *del español* al inglés. Para un autor como Tagore, de quien, pese a la ingente labor de Zenobia Camprubí, se tiene menos del 5% de su producción traducida al español³, es poco habitual hallar un texto en español cuya traducción al inglés, o incluso al bengalí, sea una necesidad imperiosa de cara a una mejor comprensión de su obra, y, sin embargo, este es el caso del trabajo en cuestión de Ocampo, cuya traducción del español al inglés es, sin duda, motivo de celebración.

¹ Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages, *Chāndogyopaniṣad* (Creative Commons, 2020). http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_chAndogyopaniSad-comm.htm

² Saint-John Perse, “Exil”, *Poetry: A Magazine of Verse*, 59, n.º 6 (1941): 295-308.

³ Indranil Chakravarty, “Palabras preliminares”, en *Redescubriendo a Tagore con motivo del 150 aniversario del natalicio del vate indio*, ed. Shyama Prasad Ganugly y Indranil Chakravarty (Mumbai: Amaranta, 2011).

La traductora, Dra. Nilanjana Bhattacharya, no solo tiene un excelente manejo de las lenguas bengalí, inglesa y española, así como de sus respectivos entornos culturales, sino que también se especializa en los ámbitos de la literatura comparada y los estudios de recepción, especialmente en el marco de las relaciones Sur-Sur, representado por este tipo de puentes entre la India y Latinoamérica. En consecuencia, y como era de esperar, la traducción, *An Annotated English Translation of Tagore en las barrancas de San Isidro*, hace honor a ese rasgo tan característico del texto que en Occidente se denomina “intertextualidad”, pero que en el *visvakavi* (poeta del mundo) que fue Tagore bien puede entenderse como ‘*visvasahitya*’⁴ o literatura del mundo.

Tres aspectos del libro son dignos de especial atención: el modo de presentación del estudio introductorio, la elección de ciertos términos para la traducción y los procedimientos para documentar la bibliografía secundaria relevante.

Sobre el modo de presentación del estudio introductorio, es difícil para cualquier persona con cierto bagaje literario-cultural en lo occidental no pensar en las *Vidas paralelas* de Plutarco, ese experimento grecorromano en lo que bien podría concebirse como “biografía comparada”, que presentaba personalidades célebres de ambos mundos con base en los paralelismos de sus historias personales, pero también con un claro énfasis en el ethos de los personajes y en lo anecdótico de los acontecimientos. De manera similar, la profesora Bhattacharya entreteje las vidas de Rabindranath Tagore y Victoria Ocampo, a partir de similitudes como su nacimiento en familias acaudaladas y socialmente bien posicionadas, o su educación en compañía de sus hermanos, a cargo de tutores privados y con un fuerte componente europeo: así como Tagore fue expuesto desde temprana edad a la lengua y la literatura inglesa, del mismo modo, Ocampo lo fue a la lengua y literatura francesas.

A propósito de la elección de ciertos términos para la traducción, cabe destacar el pormenorizado trabajo de recopilación y subsecuente contraste de todas las versiones disponibles del texto por traducir. Ocampo retomó en varios momentos de su vida, y hasta en más de un

⁴ Nilanjana Bhattacharya, “Rabindranath’s ‘Visvasahitya’ and Comparative Literary Studies”, en *Contemporising Tagore and the World*, ed. Imtiaz Ahmed, Muchkund Dubey y Veena Sikri (Dhaka: University Publishers Limited, 2013).

idioma diferente, la tarea de homenajear a Tagore en un escrito. El primer ejemplo que debería venir a la mente procede, justamente, del título del libro traducido, *Tagore en las barrancas de San Isidro*, donde *barrancas* no se ha convertido simplemente en *banks* o algún otro término inglés referido a la pendiente de un terreno cercano a un cuerpo de agua, sino que se ha mantenido como tal, con toda la riqueza semántica y sonora de la voz española. Otro caso significativo es el de *occidental*, que no ha sido traducido como *Western*, más limitado en inglés al ámbito de Europa y Norteamérica, sino por la forma inglesa menos común *occidental*, con un sentido más próximo al del término equivalente en español, el cual incluye también a Latinoamérica o a Oceanía, por sus nexos históricos y culturales con Europa.

En relación con los procedimientos para documentar la bibliografía secundaria relevante, el lector de esta traducción, sin importar factores como su lengua materna, su región de procedencia o su bagaje literario-cultural, tendrá a su disposición todas las herramientas necesarias para abordar el escrito de Victoria Ocampo. En este sentido, la profesora Bhattacharya no solo ofrece, como parte de su estudio introductorio, una pormenorizada explicación de los temas desarrollados en el libro, así como de sus posibles implicaciones para los estudios sobre la recepción hispanoamericana de Tagore, sino que también complementa el texto de su traducción con todas las notas al pie de página necesarias para una correcta interpretación del documento. Estas notas incluyen, principalmente, datos biográficos y bibliográficos de los autores que Ocampo emplea.

El estilo de Ocampo en el texto, con sus interrupciones, sus notas, su mezcla de idiomas y sus abundantes citas (a veces, incluso, sin referencias), no es nada sencillo. Con todo, la traductora ha conseguido, hábilmente, mantener el orden sintáctico y hasta algunos detalles tan reveladores como la oposición de tiempos verbales presentes y pasados. Si Bhattacharya⁵ reconoce, al hablar de Ocampo, “how cognizant a writer she [sc. Ocampo] was”, es decir, “cuán consciente ella [sc. Ocampo] era como escritora”, también es posible apreciar, en referencia a la propia profesora Bhattacharya, cuán consciente ella [sc. Bhattacharya] es como traductora.

⁵ Nilanjana Bhattacharya (trad.), *An Annotated English Translation of Tagore en las barrancas de San Isidro*, by Victoria Ocampo (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021).

En 1914, la revista costarricense *Pandemonium* – la misma que años después reeditaría la primera traducción del sánscrito al español de un pasaje del *Mahābhārata*, llevada a cabo, justamente, en Argentina, por Conrado M. Freundlich – editada por el educador costarricense Joaquín García Monge, daba a conocer a Tagore, el poeta del mundo cuya obra ya había pasado por los idiomas bengalí e inglés (y otros), ante el público hispanohablante de Costa Rica. Es una gran alegría que este texto sobre un autor indio, escrito por una intelectual argentina y traducido por una especialista india, sea reseñado en Costa Rica, lo que evidencia que ese interés de hace ya más de un siglo, centrado tanto en la admiración por la literatura y la cultura de la India como en su recepción latinoamericana, no haya disminuido en suelo costarricense.

Referencias

- Bhattacharya, Nilanjana. “Rabindranath’s ‘Visvasahitya’ and Comparative Literary Studies”. En *Contemporising Tagore and the World*, editado por Imtiaz Ahmed, Muchkund Dubey y Veena Sikri. Dhaka: University Publishers Limited, 2013.
- Bhattacharya, Nilanjana (trad.). *An Annotated English Translation of Tagore en las barrancas de San Isidro*, by Victoria Ocampo. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021.
- Chakravarty, Indranil. “Palabras preliminares”. En *Redescubriendo a Tagore con motivo del 150 aniversario del natalicio del vate indio*, editado por Shyama Prasad Ganugly e Indranil Chakravarty. Mumbai: Amaranta, 2011.
- Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages. *Chāndogyopaniṣad*. Creative Commons, 2020. http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_chAndogyopaniSad-comm.htm
- Perse, Saint-John. “Exil”. *Poetry: A Magazine*